

Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jehoszafat i jego lud przyszli, aby zagarnąć łup, znaleźli wśród nich obfitość* dobytku, szat** i cennych sprzętów, i nabrali sobie tyle, że aż nie mogli unieść, stąd przez trzy dni zgarniali łup, bo był tak obfity. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy Jehoszafat i jego ludzie przybyli po łup, natknęli się na ogromny dobytek, szaty i cenne sprzęty i nabrali sobie, ile mogli, a że nie byli w stanie zabrać wszystkiego, zbierali łup przez trzy dni, tak bardzo był obfity.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszli więc Jehoszafat i jego lud, aby zebrać ich łupy. Znaleźli przy nich, pośród zwłok, bardzo dużo bogactwa i kosztownych klejnotów, które zdarli z trupów, tak wiele, że nie mogli tego udźwignąć. Przez trzy dni zbierali te łupy, bo było ich tak dużo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż przyszedł Jozafat i lud jego, aby rozchwycili łupy ich; i znaleźli przy nich bardzo wiele bogactw i na trupach klejnotów kosztownych, których rozchwycili między się tak wiele, że ich zanieść nie mogli: przez trzy dni brali one łupy, albowiem ich było bardzo wiele.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszli tedy Jozafat i wszytek lud z nim, żeby zdzierali łupy pobitych, i znaleźli między trupami sprzęt rozmaity, szaty też i naczynia barzo kosztowne, i rozebrali, tak iż wszystkiego zanieść nie mogli ani przez trzy dni łupów pozbierać dla wielkości korzyści.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przystąpił więc Jozafat i jego lud, aby pobrać z nich łupy. Znaleźli wtedy przy nich mnóstwo zdobyczy: bydła, dobytku, szat i kosztownych naczyń. Zdobyli takie łupy, iż nie mogli tego udźwignąć. Trzy dni im zeszły na zbieraniu łupu, był on bowiem wielki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jehoszafat i jego lud zbrojny zabrali się do zagarniania łupu, znaleźli wiele bydła, różnego mienia, szat i kosztownych naczyń, i nabrali tego tyle, że nie mogli unieść. Trzy dni zagarniali łup, gdyż był tak obfity.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jehoszafat przybył ze swoim ludem, aby zgarnąć łupy. I znaleźli wśród nich wiele dóbr, szaty, cenne naczynia, i wzięli tyle, że nie mogli unieść. Przez trzy dni zbierali łupy, ponieważ było tego tak wiele.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jozafat wraz z całym wojskiem przystąpił do zbierania łupów. Zabrali łupy bardzo bogate: mnóstwo bydła, odzieży i cennych naczyń. Przez trzy dni gromadzili zdobycze i zebrali ich tak wiele, że nie mogli ich unieść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jozafat i jego lud zbliżyli się, aby zebrać łupy. Znaleźli bardzo wiele bogactwa: bydła, szat i cennych naczyń. Pobrali tego tak wiele, że nawet udźwignąć nie mogli. Trzy dni zajęło im zbieranie łupów, gdyż było ich bardzo wiele.

¹⁾ wśród nich obfitość, בְּהֶם לָרֹב ; wg G: wiele jucznego bydła, κτήνη πολλὰ.

²⁾ szat, za em. na: בְּגָדִים ; w MT: zwłok, פְּגָרִים .

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов Йосафат і його нарід, щоб взяти їхню здобич, і знайшли багато скотини і посуду і здобичі і бажаного посуду і взяли собі здобич, і сталося, що вони брали здобич три дні, бо було багато.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem przyszedł Jozafat i jego lud, aby rozchwycić ich łupy; i znaleźli przy nich bardzo wiele bogactw, a na trupach kosztowne klejnoty, które złupili między sobą i ani nie mogli unieść. Przez trzy dni brali te łupy, bowiem było ich wiele.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Jehoszafat i jego lud przyszli zabrać z nich łup i znaleźli między nimi mnóstwo dóbr i odzienia oraz cennych przedmiotów; i ścigali je dla siebie, aż ich już nie potrafili unieść. I przez trzy dni brali łupy, gdyż były bardzo obfite.